

# **Towards an integrated survey management tool**

***Dr. Michèle Ernst Stähli***

***Swiss Centre of Expertise in the Social Sciences,  
FORS, Lausanne***

**Presentation for DASISH quantitative workshop, Mannheim, 12.12.2012**

- Starting point: translation tools and practices
  - ➔ Strengths and weaknesses of existing tools  
Examples from SHARE and ESS
- Ending point...  
the dream of an integrated translation- or even  
survey management tool

# The surveys conducted at FORS

- Swiss Household Panel
- SELECTS (electoral study)
- **International Surveys**
  - MOSAiCH/ISSP (International Social Survey Program)
  - **ESS (European Social Survey)**
  - EVS (European Values Study)
  - **SHARE (Survey on Age, Health and Retirement in Europe)**



==> TVFF

==> LMU

# The ESS translation template TVFF

- A simple Excel file
- Gathering the documentation of all steps of the TRAPD translation procedure
- Structure defined by the Core Scientific Team

## ESS 2010 R5 TVFF: Switzerland all columns (well-being module)

## Source

Translations, shared languages,,adjudication

## Verification

Final  
version

Microsoft Excel - EBS\_R6\_12

version 5.11.2012 manip p

languages,, adjudication

version

Type a question for help

R127C39

Imm

A - MEDIA USE

B - POLITICS

C - SUBJECTIVE WELL-BEING...

D - PERSONAL AND SOCIAL WELL-B...

E - DEMOCRACY

F - SOCIO-DEMOGRAPHICS

H - HUMAN VALUES SCALE F2F A-D

I - TEST QUEST...

# ESS 2010 R5 TVFF: Switzerland, source and German translations

Source														
German translations, shared language														
Microsoft Excel - ESS_R6_(T)VFF_FINAL_FDI_final_version_5.11.2012 manip12.xls														
Type a question for help														
R90C34														
ESS ROUND 6 (ROUND 6) D - PERSONAL														
Country: Switzerland														
Item number / Test type														
English source version														
Varname														
Code														
Annotations														
Delivered translations German														
Draft translation German BB														
Comments on draft translation German BB														
Draft translation German AK														
Comments on draft translation German AK														
Version after review Swissgerman														
Comments after review Swissgerman														
Version after review Germany														
Comments after review Germany														
Shared languages - discussion German														
1 in D23-D27	READ OUT EACH STATEMENT AND CODE IN GRID													
D23	I generally feel that what I do in my life is valuable and worthwhile. <sup>34</sup>	DNGVAL		OLD (E40 in ESS3). [34] 'worthwhile' means 'beneficial to others'.	Ich habe in der Regel das Gefühl, dass das, was ich in meinem Leben mache, wertvoll und sinnvoll ist.	Ich habe in der Regel das Gefühl, dass das, was ich in meinem Leben mache, wertvoll und sinnvoll ist.	Ich habe in der Regel das Gefühl, dass das, was ich in meinem Leben mache, wertvoll und sinnvoll ist.	Ich habe in der Regel das Gefühl, dass das, was ich in meinem Leben mache, wertvoll und sinnvoll ist.	Ich habe in der Regel das Gefühl, dass das, was ich in meinem Leben mache, wertvoll und sinnvoll ist.					
D24	The way things are now, I find it hard to be hopeful about the future of the world.	NHFFTR		OLD (E42 in ESS3).	So wie es momentan aussieht, finde ich erschauerlich, die Zukunft der Welt positiv zu sehen.	So wie es momentan aussieht, finde ich erschauerlich, die Zukunft der Welt positiv zu sehen.	So wie es momentan aussieht, finde ich erschauerlich, die Zukunft der Welt positiv zu sehen.	So wie es momentan aussieht, finde ich erschauerlich, die Zukunft der Welt positiv zu sehen.	So wie es momentan aussieht, finde ich erschauerlich, die Zukunft der Welt positiv zu sehen.					
D25	There are lots of things I feel I am good at.	LOTSGOT		NEW ITEM in ESS4.	Es gibt viele Dinge, in denen ich meiner Meinung nach gut bin.	Es gibt viele Dinge, in denen ich meiner Meinung nach gut bin.	Ich finde, es gibt vieles, was ich gut kann.	Ich finde, es gibt vieles, was ich gut kann.	Ich finde, es gibt vieles, was ich gut kann.	darf Wort "Dinge" vermeiden wegen CH-D	Ich habe das Gefühl, in vielen Dingen gut zurein.		CH durchgesetzt, denn Dinge geht nicht zu übersetzen; und Aussage ist zu auch stärker	
D26	For most people in [country] life is getting worse rather than better.	LFWRSE		OLD (E44 in ESS3).	Für die meisten Menschen in der Schweiz wird das Leben schlechter und nicht besser.	Für die meisten Menschen in der Schweiz wird das Leben schlechter und nicht besser.	Für die meisten Menschen in der Schweiz wird das Leben schlechter und nicht besser.	Für die meisten Menschen in der Schweiz wird das Leben schlechter und nicht besser.	Für die meisten Menschen in der Schweiz wird das Leben schlechter und nicht besser.					
D27	I feel close to <sup>35</sup> the people in my local area.	FLOCLPLA		OLD (E45 in ESS3). [35] 'close to' means 'identify with', 'feel attached to'	Ich fühle mich den Menschen in meiner Wohngegend nahe.	Ich fühle mich den Menschen in meiner Wohngegend nahe.	Ich fühle mich den Menschen in meiner Wohngegend nahe.	Ich fühle mich den Menschen in meiner Wohngegend nahe.	Ich fühle mich den Menschen in meiner Wohngegend nahe.	„verbunden“ statt „nahe“? Er ist wohl besser nicht zu ändern				
RC, D23-D27	Agree strongly		1		Stimme stark zu	Stimme stark zu	Stimme stark zu	Stimme stark zu	Stimme stark zu			Stimme stark zu		
	Agree		2		Stimme zu	Stimme zu	Stimme zu	Stimme zu	Stimme zu			Stimme zu		
	Neither agree nor disagree		3		Weder noch	Weder noch	Weder noch	Weder noch	Weder noch			Weder noch		
	Disagree		4		Lehne ab	Lehne ab	Lehne ab	Lehne ab	Lehne ab			Lehne ab		
	Disagree strongly		5		Lehne stark ab	Lehne stark ab	Lehne stark ab	Lehne stark ab	Lehne stark ab			Lehne stark ab		
	(Don't know)		6		----- NICHT LESEN: Weisz nicht	----- NICHT LESEN: Weisz nicht	----- NICHT LESEN: Weisz nicht	----- NICHT LESEN: Weisz nicht	----- NICHT LESEN: Weisz nicht			----- NICHT LESEN: (Weiß nicht)		
D28	CARD 29			NEW ITEM in ESS4.	KARTE 29	KARTE 29	KARTE 29	KARTE 29	KARTE 29			LISTE 29		
	To what extent do you make time <sup>36</sup> to do the things you really want to do?	TMDOTWA		[36] 'make time' in the sense of 'to allow yourself time' or 'to put aside time', which is used to do something specific.	In welchem Maß können Sie sich die Zeit nehmen, um das zu tun, was Sie wirklich wollen?	In welchem Maß können Sie sich die Zeit nehmen, um das zu tun, was Sie wirklich wollen?	Wie sehr nehmen Sie sich die Zeit, um das zu tun, was Sie wirklich tun wollen?	Wie sehr nehmen Sie sich die Zeit, um das zu tun, was Sie wirklich tun wollen?	Wie sehr nehmen Sie sich die Zeit, um das zu tun, was Sie wirklich tun wollen?	Machen statt tun für CH-D	Wie sehr nehmen Sie sich die Zeit für die Dinge, die Sie wirklich tun wollen?		Unterschied 'machen' und 'Dinge', 'insuiform' muss in CH bleiben, aber 'sich Zeit nehmen'	
	Please use this card where 0 is not at all and 10 is completely. <sup>37</sup>			[37] 'completely' in the sense of 'an endpoint on the scale where nothing can go beyond it. This might be represented orally 'extremely', 'fully', 'absolutely', 'totally', etc.	Bitte verwenden Sie diese Karte. 0 bedeutet, dass Sie sich überhaupt nicht die Zeit nehmen können und 10 bedeutet, dass Sie sich voll und ganz Zeit nehmen können.	Bitte verwenden Sie diese Karte. 0 bedeutet, dass Sie sich überhaupt nicht die Zeit nehmen können und 10 bedeutet, dass Sie sich voll und ganz Zeit nehmen können.	Bitte benutzen Sie diese Karte, wobei 0 "gar nicht" und 10 "voll und ganz" bedeutet.	Bitte benutzen Sie diese Karte, wobei 0 "gar nicht" und 10 "voll und ganz" bedeutet.	Bitte benutzen Sie diese Karte, wobei 0 "gar nicht" und 10 "voll und ganz" bedeutet.		Bitte verwenden Sie diese Karte. 29. 0 bedeutet überhaupt nicht und 10 bedeutet voll und ganz.			
	Not at all		0		Überhaupt nicht	Überhaupt nicht	Gar nicht	Überhaupt nicht	Überhaupt nicht			Überhaupt nicht		
	Completely		10		Voll und ganz	Voll und ganz	Voll und ganz	Voll und ganz	Voll und ganz			Voll und ganz		
A - MEDIA USE / B - POLITICS / C - SUBJECTIVE WELL-BEING. / D - PERSONAL AND SOCIAL WELL-BEING / E - DEMOCRACY / F - SOCIO-DEMOGRAPHICS / H - HUMAN VALUES SCALE F2F A-D / I - TEST QUEST														

# ESS 2010 R5 TVFF: Switzerland, adjudication and verification

Adjudication FDI

Verification

L111C72												
6	59	60	61	62	63	64	66	67	68	70	72	
	VERSION AFTER ADJUDICATION French	VERSION AFTER ADJUDICATION Swissgerman	VERSION AFTER ADJUDICATION Italian	ROUTING VERSION AFTER ADJUDICATION	COMMENTS BEFORE ADJUDICATION	COMMENTS AFTER ADJUDICATION	VERIFIER'S VERSION French	VERIFIER INTERVENTION CATEGORY French	VERIFIER COMMENT French	FOLLOW-UP French	COUNTRY COMMENT	VERIFIER G
102	Pas du tout Complètement	Überhaupt nicht Voll und ganz	Per niente Completamente			F: "complètement" instead of "tout à fait"	Pas du tout Complètement	OK OK				Überhaupt Voll und g
103												
104	-----> NE PAS LIRE : Ne sait pas	-----> NICHT LESEN : Weiss nicht	-----> NON LEGGERE : Non so				-----> NE PAS LIRE : Ne sait pas	OK				-----> NI Weiss nie
105												
106	TOUJOURS CARTE 29 Diriez-vous que les personnes qui vous sont proches vous estiment ?	immer noch KARTE 29 Wie sehr fühlen Sie sich von den Menschen geschätzt, die Ihnen nahestehen?	SEMPRE CON LA SCHEDA 34 Fino a che punto si sente stimato/a dalle persone che le sono vicine?		VERIF		TOUJOURS CARTE 29 Dans quelle mesure avez- vous le sentiment que les personnes qui vous sont proches vous estiment ?	Register/Wording	"To what extent do you feel appreciated by the people you are close to" translated as "Would you say that the people you are close to appreciate you?" ". OK now.	Minor correction	Has been changed, as this has been pointed out as major correction for Belgium. (Even if we feel that our version is simpler and correct, as the answer categories are already known by the respondent)	immer noc
107												
108	Veuillez utiliser la même carte.	Bitte benutzen Sie nochmals die gleiche KARTE.	Utilizzi la stessa scheda.				Veuillez utiliser la même carte.	OK				Bitte benutz die gleiche K
109	Pas du tout Complètement	Überhaupt nicht Voll und ganz	Per niente Completamente			F: "complètement" instead of "tout à fait"	Pas du tout Complètement	OK OK	See above			Überhaupt Voll und g
110												
111	-----> NE PAS LIRE : Ne sait pas	-----> NICHT LESEN : Weiss nicht	-----> NON LEGGERE : Non so				-----> NE PAS LIRE : Ne sait pas	OK				-----> NI Weiss nie
112												
113	CARTE 30 Trouvez-vous plutôt difficile ou plutôt facile de faire face aux	KARTE 30 Wie schwer oder leicht fällt es Ihnen, mit grossen Problemen	SCHEDA 30 Quanto trova difficile o facile affrontare i problemi		ESS_CST_ANSWER TO QUERY: Would it	added "come up" in German (as in Germany)						
A - MEDIA USE / B - POLITICS / C - SUBJECTIVE WELL-BEING... / D - PERSONAL AND SOCIAL WELL-B / E - DEMOCRACY / F - SOCIO-DEMOGRAPHICS / H - HUMAN VALUES SCALE F2F A-D / I - TEST Q												

# ESS 2010 R5 TVFF: Switzerland, final version

Source

Final version

+amendments and  
corrections after  
programm tests and  
pretests, for survey  
agency

L44C72									
ESS									
ROUND 6									
Country: Switzerland									
Target language:									
ITEM NUMBER / TEXT TYPE	ENGLISH SOURCE VERSION	VARNAME	CODE	ROUTING (SOURCE)	FINAL NATIONAL VERSION AFTER SQP FRENCH	FINAL NATIONAL VERSION AFTER SQP Swissgerman	FINAL NATIONAL VERSION AFTER SQP ITALIAN	COMMENTS ON FINAL NATIONAL VERSION	CHANGES TO TRANSLATION OF CORE AND REPLICATED
C4	<b>CARD 20</b> Compared to other people of your age, how often would you say you take part in social activities <sup>23</sup> ?	SCLACT			<b>CARTE 20</b> En vous comparant à d'autres personnes de votre âge, à quelle fréquence prenez-vous part à des <b>activités sociales</b> ? Veuillez utiliser cette carte pour répondre.	<b>KARTE 20</b> Wenn Sie sich mit Gleichaltrigen vergleichen, wie oft nehmen Sie an geselligen Ereignissen oder Treffen teil? Bitte sagen Sie es mir anhand von dieser Karte.	<b>SCHEDA 20</b> Utilizzando questa scheda, rispetto ai suoi coetanei, con che frequenza partecipa ad attività sociali? Per favore utilizzi questa scheda.	F, MIS: « activités sociales » n'est pas clair. Cela peut signifier rencontrer des gens ou être actif dans une œuvre charitable. Malheureusement, nous ne disposons pas vraiment d'une meilleure traduction française	
	Please use this card.								
RC	Much less than most		1		Beaucoup moins souvent que la plupart	Viel seltener als die meisten	Molto meno spesso della maggior parte di loro		
	Less than most		2		Moins souvent que la plupart	Seltener als die meisten	Meno spesso della maggior parte di loro		
	About the same		3		À peu près la même chose	Etwas gleich häufig	Più o meno quanto loro		
	More than most		4		Plus souvent que la plupart	Häufiger als die meisten	Più spesso della maggior parte di loro		
	Much more than most		5		Beaucoup plus souvent que la plupart	Viel häufiger als die meisten	Molto più spesso della maggior parte di loro		
	(Don't know)		8		(Ne sait pas)	(Weiss nicht)	(Non so)		
C5	Have you or a member of your household been the victim of a burglary or assault <sup>24</sup> in the last 5 years?	CRMVCT			Vous-même ou un membre de votre ménage, a-t-il été victime d'un cambriolage ou d'une agression ces 5 dernières années ?	<b>Sind Sie</b> oder ein Mitglied Ihres Haushalts in den vergangenen 5 Jahren Opfer eines Einbruchs oder eines Überfalls geworden?	Negli ultimi 5 anni lei o un membro del suo nucleo familiare è stato vittima di un furto o di un'aggressione?	Correction in German: "you" was missing! OK for CST, mail 9.07.2012	In German, the missing information "you" has been added.
RC	Yes		1		Oui	Ja	Sì		
	No		2		Non	Nein	No		
	(Don't know)		8		(Ne sait pas)	(Weiss nicht)	(Non so)		
C6	How safe do you – or would	AESFDRK			Dans quelle mesure vous sentez-	Wie sicher fühlen Sie sich - oder	Quanto si sente - o si sentirebbe -		
A - MEDIA USE B - POLITICS C - SUBJECTIVE WELL-BEING... D - PERSONAL AND SOCIAL WELL-B E - DEMOCRACY F - SOCIO-DEMOGRAPHICS H - HUMAN VALUES SCALE F2F A-D I - TEST Q1									



# **The ESS Excel translation template TVFF: the positive sides**

- + Integrated document for the whole procedure
- + Overview of the translation steps and versions
- + Side by side comparison of versions and languages
- + Possible customization of the number and use of columns, of visualization and printing, etc.
- + Based on a widespread software

# **The ESS Excel translation template TVFF: the negative sides**

- - Still a lot of copy/paste and other manual work
- - Difficult and non automated tracking of changes
- - Reverse side of the flexibility (risk of errors in manipulating)
- - No visible spell checking
- - No 'questionnaire-like' visualization
- - Very tiring for the eyes (not suited for text)
- - No consistency check and no translation memory

# The SHARE LMU

- Online tool
- Centralized programming of source version, structure, filters, dynamic fields, etc.
- Directly used for CAPI interview

# SHARE w5 2012 LMU: Switzerland

**Set status::**

- ☐ Under development
- ☒ 1. Awaiting translation
- ☐ Check ok
- ☐ 3. Check failed
- ☐ 4. No translation needed
- ☐ 5. Imported
- ☐ Imported from other translation
- ☒ 2. Translated, ready for check

Quick jump:

- [Showcards](#)
- [Capi Labels](#)
- [Sms Labels](#)
- [Standard Types](#)
- [Global Fills](#)
- [Unfoldings](#)
- [Modules](#)

Current Question:

[Section\\_PH](#) >

[Section\\_PH\\_Health\\_B1](#) >

**PH006\_DocCond**

- [section\\_SC](#)
- [section\\_XT](#)
- [section\\_CM](#)
- [section\\_DN1](#)
- [section\\_SN](#)
- [section\\_DN2](#)
- [section\\_CH](#)
- [section\\_PH](#)
- [section\\_BR](#)
- [section\\_CF](#)
- [section\\_MH](#)
- [section\\_HC](#)
- [section\\_EP](#)
- [section\\_GS](#)
- [section\\_CS](#)
- [section\\_SP](#)
- [section\\_FT](#)
- [section\\_HO](#)

**Source**

PH006\_DocCond - German (Switzerland)

translate

Submit

translator instruction

**PH006\_DocCond -**

Generic question:	Translation for German (Switzerland):
Please look at card ^SHOWCARD_ID. ^FL_PH006_3 any of the conditions on this card? ^FL_PH006_4 Please tell me the number or numbers of the conditions.	Bitte sehen Sie sich Karte ^SHOWCARD_ID an. ^FL_PH006_3 unter einer von den Krankheiten leiden, die dort aufgeführt sind? ^FL_PH006_4 Bitte nennen Sie mir die entsprechende(n) Ziffer(n).
^CodeAll	^CodeAll

**Answer type:**

1. A heart attack including myocardial infarction or coronary thrombosis or any other heart problem including congestive heart failure	Herzinfarkt einschliesslich Myokard
2. High blood pressure or hypertension	Bluthochdruck
3. High blood cholesterol	Hohe Cholesterinwerte
4. A stroke or cerebral vascular disease	
5. Diabetes or high blood sugar	
6. Chronic lung disease such as chronic bronchitis or emphysema	
10. Cancer or malignant tumour, including leukaemia or lymphoma, but excluding minor skin cancers	
11. Stomach or duodenal ulcer, peptic ulcer	
12. Parkinson disease	

**Translated version**

**Definition of categories for translation and interviewers**

Translate fills for this question:  
FL\_EP071\_1 (empty) (empty) → FL\_EP071\_1

The purpose of question EP071 is to collect information on the amounts of public pensions and other public payments received by the individual at each wave. These instructions are meant to clarify which sort of cash payments should be included in each specific category, among those presented to respondents. If a category does not apply to your country and therefore won't appear in the country specific version of the questionnaire, please make sure that the numbering of the remaining categories is left unaltered (e.g. if cat. 2 of question EP071 does not apply in your country, then "Public early retirement or pre-retirement pension" will correspond anyway to cat.3 (and not 2) and so on for the following categories.


EP071 categories description:

1. Public old age pension  
These payments provides financial support to those out of the labour market because of reaching the statutory retirement age. This category gathers the first-pillar of public pension payments, e.g. general compulsory social insurance scheme which may be either flat-rate or earnings related (or a combination of both). In some countries, means-tested top-ups or minimum payments for those with null or incomplete work and contribution histories might also be included.

2. Public old age supplementary pension or public old age second pension  
These payments also provides financial support to those out of the labour market because of age but can be received only as a consequence of a previous employee working history, and are paid on top of those recorder under category 1 (the first pillar). These instructions describe this second pillar of public pension payments. Payments are recorded under category 2 in this questionnaire.

# SHARE w5 2012 LMU: Switzerland

## unique definition of repeated categories and showcards



[translate](#)
[history](#)

**Set status::**

- ☐ Under development
- ☒ 1. Awaiting translation
- ☐ 2. Translated, ready for check
- ☐ Check ok
- ☐ 3. Check failed
- ☐ 4. No translation needed
- ☐ Imported from other translation
- ☒ 5. Imported

Quick jump:  
[Capi Labels](#)  
[Sms Labels](#)  
[Standard Types](#)  
[Global Fills](#)  
[Unfoldings](#)  
[Modules](#)  
[Showcards](#)

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7

### Showcard 22 - German (Switzerland)


Submit translation

1. Strongly agree 2. Agree 3. Disagree 4. Strongly disagree      1. Voll und ganz zustimmen 2. Zustimmen 3. Nicht zustimmen 4. Ganz und gar nicht zustimmen

Directly derived from [TAgree](#)

Used in question(s):

- [EP025\\_Intro](#)
- [EP026\\_SatJob](#)
- [EP027\\_JobPhDem](#)
- [EP028\\_TimePress](#)
- [EP029\\_LitFreeWork](#)
- [EP030\\_NewSkill](#)
- [EP031\\_SuppDiffSit](#)
- [EP032\\_RecognWork](#)
- [EP033\\_SalAdequate](#)
- [EP034\\_JobPromPoor](#)



[translate](#)

**Set status::**

- ☐ Under development
- ☒ 1. Awaiting translation
- ☐ 2. Translated, ready for check
- ☐ Check ok
- ☐ 3. Check failed
- ☐ 4. No translation needed
- ☐ Imported from other translation
- ☒ 5. Imported

Quick jump:  
[Showcards](#)  
[Capi Labels](#)  
[Sms Labels](#)  
[Global Fills](#)  
[Unfoldings](#)  
[Modules](#)  
[Standard Types](#)

[TMaleFem](#)  
[TContinue](#)

### Standard Type TAgree - German (Switzerland)

Submit translation

Generic category:	Translated category:
1. Strongly agree	1. Voll und ganz zustimmen
2. Agree	2. Zustimmen
3. Disagree	3. Nicht zustimmen
4. Strongly disagree	4. Ganz und gar nicht zustimmen

[Add at position](#)

# SHARE w5 2012 LMU: Switzerland, navigating by status



German (Switzerland) French (Switzerland) Italian (Switzerland)

Role: Admin

SHAREw5

[All Modules](#)

[section\\_SC](#)

[Section\\_XT](#)

[Section\\_CM](#)

[Section\\_DN1](#)

[Section\\_SN](#)

[Section\\_DN2](#)

[Section\\_CH](#)

[Section\\_PH](#)

[Section\\_BR](#)


[Section\\_CF](#)

## Set status::

- ☐ Under development
- ☐ **1.** Awaiting translation
- ☐ Check ok
- ☐ **3.** Check failed
- ☐ **4.** No translation needed
- ☐ **5.** Imported
- ☐ Imported from other translation
- ☒ **2.** Translated, ready for check

		<b>1.</b>	<b>2.</b>	<b>3.</b>	<b>4.</b>	<b>5.</b>			
	-	<b>2</b>	<b>205</b>	-	<b>6</b>	<b>208</b>	<b>305</b>	-	-
	-	-	-	-	-	<b>38</b>	-	-	-
	-	-	<b>11</b>	-	-	<b>24</b>	<b>30</b>	-	-
	-	-	-	-	-	-	<b>1</b>	-	-
	-	<b>1</b>	<b>13</b>	-	-	<b>14</b>	<b>9</b>	-	-
	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	-	<b>1</b>	<b>4</b>	-	-	<b>4</b>	<b>6</b>	-	-
	-	-	<b>20</b>	-	-	<b>2</b>	<b>20</b>	-	-
	-	-	<b>20</b>	-	-	<b>8</b>	<b>12</b>	-	-
	-	-	<b>8</b>	-	-	<b>6</b>	<b>7</b>	-	-
	-	-	<b>3</b>	-	-	<b>1</b>	<b>30</b>	-	-
	-	-	<b>6</b>	-	-	<b>6</b>	<b>16</b>	-	-
	-	-	<b>15</b>	-	-	<b>1</b>	<b>15</b>	-	-
	-	-	<b>24</b>	-	-	<b>39</b>	<b>32</b>	-	-
	-	-	<b>2</b>	-	-	-	<b>12</b>	-	-
	-	-	<b>4</b>	-	-	<b>1</b>	<b>6</b>	-	-
	-	-	<b>12</b>	-	-	<b>3</b>	<b>6</b>	-	-
	-	-	<b>10</b>	-	-	<b>4</b>	<b>7</b>	-	-
	-	-	<b>10</b>	-	-	<b>13</b>	<b>24</b>	-	-
	-	-	<b>5</b>	-	-	-	<b>10</b>	-	-
	-	-	<b>6</b>	-	-	<b>3</b>	<b>8</b>	-	-
	-	-	<b>4</b>	-	-	<b>9</b>	<b>18</b>	-	-
	-	-	<b>4</b>	-	-	<b>15</b>	<b>1</b>	-	-
	-	-	<b>12</b>	-	-	<b>4</b>	<b>6</b>	-	-
	-	-	-	-	<b>6</b>	-	-	-	-
	-	-	<b>2</b>	-	-	<b>13</b>	<b>1</b>	-	-
	-	-	<b>3</b>	-	-	-	<b>12</b>	-	-
	-	-	<b>5</b>	-	-	-	<b>13</b>	-	-
	-	-	<b>2</b>	-	-	-	<b>2</b>	-	-

# SHARE w5 2012 LMU: Switzerland, tracking changes



**PH087\_PainJointLoc** - German (Switzerland)

[translate](#) [history](#) [QbyQ](#) [discussion](#) [condition](#)

**Set status::**

- ☐ Under development
- ☒ 1. Awaiting translation
- ☐ Check ok
- ☐ 3. Check failed
- ☐ 4. No translation needed
- ☐ 5. Imported
- ☐ Imported from other translation
- ☒ 2. Translated, ready for check

Quick jump:  
[Showcards](#)  
[Capi Labels](#)  
[Sms Labels](#)  
[Standard Types](#)  
[Global Fills](#)  
[Unfoldings](#)  
[Modules](#)

Current Question:  
[Section PH](#) >  
[Section PH Health B1](#) >  
**PH087\_PainJointLoc**

[section SC](#)  
[Section XT](#)  
[Section CM](#)  
[Section DN1](#)  
[Section SN](#)  
[Section DN2](#)  
[Section CH](#)  
[Section PH](#)  
[Section BR](#)  
[Section CF](#)  
[Section MH](#)  
[Section HC](#)

2012-10-10 14:59:16 by Init

Look at card [\[9\]](#).  
In which parts of the body do you feel pain?

IWER  
[~~--CodeAll--~~]

1. Back 2. Hips 3. Knees 4. Other joints 5. Mouth/Teeth 6. Other parts of the body, but not joints

7. All over

Current translation:

IWER [~~--CodeAll--~~]

1. Back 2. Hips 3. Knees 4. Other joints 5. Mouth/Teeth 6. Other parts of the body, but not joints

7. All over

Related actions:

- ☒ QEnum: 1. Rücken 2. Hüfte 3. Knie 4. Andere Gelenke 5. Mund/Zähne 6. Andere Körperteile, ausser Gelenke 7. Am ganzen Körper 2012-10-12 11:46:18 by Carmen
- ☒ QText: Schauen Sie auf [QText: In welchem Körperteil haben Sie Schmerzen?](#) 2012-02-09 10:00:20 by Carmen
- ☒ 2. QInstruction: ^CodeAll 2012-05-03 08:10:00 by Init
- ☒ QEnum: 1. Rücken 2. Hüfte 3. Knie 4. Andere Gelenke 5. Mund/Zähne 6. Andere Körperteile, ausser Gelenke 7. Am ganzen Körper
- ☒ QInstruction: Zutreffend
- ☒ QText: Schauen Sie auf [QText: In welchem Körperteil haben Sie Schmerzen?](#) 2012-01-31 16:20:13 by Init
- ☒ 2. QInstruction: Zutreffend
- ☒ 2. QText: Schauen Sie auf [QText: In welchem Körperteil haben Sie Schmerzen?](#) 2012-02-09 21:57:04 by Carmen

Look at card ^SHOWCARD\_ID. In which parts of the body do you feel pain?

~~^CodeAll~~ Code all that apply

1. Back 2. Hips 3. Knees 4. Other joints 5. Mouth/Teeth 6. Other parts of the body, but not joints 7. All over

Look at card ^SHOWCARD\_ID. In which parts of the body do you feel pain?

~~^CodeAll~~ Code all that apply

1. Back 2. Hips 3. Knees 4. Other joints 5. Mouth/Teeth 6. Other parts of the body, but not joints 7. All over

## SHARE w5 2012 LMU: Switzerland, unsound exports in Excel

	A	B	C	D	E	F	
27	2740	PH009_AgeCond	B_PHConditions	About how old were you when you were first told by a doctor that you had ^FL_PH009_1?			W Ih da
28	3852	PH072_HadCondition	B_PHPreviousConditions	^FL_PH072_6 Since our interview in ^FLLastInterviewMonthYear have you ^FL_PH072_1?		1. Yes 5. No	^F ^F ^F
29	4344	PH080_OrgCan	B_PHPreviousConditions	In which organ or part of the body have you or have you had cancer?	^CodeAll	1. Brain 2. Oral cavity 3. Larynx 4. Other pharynx 5. Thyroid 6. Lung 7. Breast 8. Oesophagus 9. Stomach 10. Liver 11. Pancreas 12. Kidney 13. Prostate 14. Testicle 15. Ovary 16. Cervix 17. Endometrium 18. Colon or rectum 19. Bladder 20. Skin 21. Lymphoma 22. Leukemia 97. Other organ	In Si
30	3854	PH073_HadConditionCheck	B_PHPreviousConditions	Our records show that when we interviewed you in ^FLLastInterviewMonthYear you said that you already had ^FL_PH073_1.		1. Yes 5. No	N ur ^F da ha
31	3855	PH074_Reason	B_PHPreviousConditions		Code reason why respondent disputes having ^FL_PH074_1. Respondent says ....	1. Never had 3. Diagnosis not confirmed	
32	2745	PH075_HadConditionConf	B_PHPreviousConditions	Does this mean that you have ^FL_PH075_1 since we talked to you (in ^FLLastInterviewMonthYear)?		1. Yes, had ^FL_PH075_5 2. No, did not have ^FL_PH075_5 since last interview 3. Not sure whether has had ^FL_PH075_5	He Be ^F
33	3310	PH076_YearCondition	B_PHPreviousConditions	In what year was your most recent ^FL_PH076_1?		1. 2006 2. 2007 3. 2008 4. 2009 5. 2010 6. 2011 7. 2012 8. 2013 9. 2014 1. January 2. February 3. March 4. April 5. May 6. June 7. July 8. August 9.	In ^F



# SHARE w5 2012 LMU: Switzerland, unsound exports in Word

<p><b>Section_PH</b></p> <p><b>PH001_Intro</b></p> <p>Jetzt habe ich einige Fragen zu Ihrer Gesundheit.</p> <p>1. Weiter</p> <p><b>PH054_IntCheck</b></p> <p>IWER-CHECK: Wer hat die Fragen in dieser Sektion beantwortet?</p> <p>1. Nur befragte Person 2. Befragte Person und Stellvertreter 3. Nur Stellvertreter</p> <p><b>PH003_HealthGen2</b></p> <p>Würden Sie sagen, Ihr Gesundheitszustand ist...</p> <p>IWER {{--ReadOut--}} 1. Ausgezeichnet 2. Sehr gut 3. Gut 4. Mittelmässig 5. Schlecht</p> <p><b>PH004_LStIII</b></p> <p>Manche Menschen leiden unter chronischen oder langwierigen gesundheitlichen Problemen. Mit langwierig meinen wir, dass Sie damit schon seit längerer Zeit Probleme haben oder wahrscheinlich für längere Zeit Probleme haben werden. Haben Sie in diesem Sinn langwierige Gesundheitsprobleme, Krankheiten, Behinderungen oder Gebrechen?</p> <p>IWER Psychische Gesundheitsprobleme einschliessen! 1. Ja 5. Nein</p> <p><b>PH005_LimAct</b></p> <p>In welchem Ausmaß sind Sie während der letzten sechs Monate (oder länger) wegen einem gesundheitlichen Problem bei Aktivitäten, die die Leute normalerweise so machen, eingeschränkt gewesen?</p> <p>IWER {{--ReadOut--}} 1. Stark eingeschränkt 2. Eingeschränkt, aber nicht stark 3. Nicht eingeschränkt</p> <p><b>PH061_LimPaidWork</b></p> <p>Haben Sie ein gesundheitliches Problem oder eine Behinderung, die die Art oder das Volumen der bezahlten Arbeit, die Sie tun können, einschränkt?</p>	<p>1. Ja 5. Nein</p> <p>Karte [7] an.</p> <p>emals gesagt, dass Sie zurzeit unter einer von den Krankheiten leiden, die dort aufgeführt sind? / Damit ist gemeint, dass Ihnen ein Arzt Sie zurzeit entsprechend behandelt werden oder von der Krankheit beeinträchtigt sind.</p> <p>Sie die entsprechende(n) Ziffer(n).</p> <table border="1"> <tr> <td>1. Bluthochdruck</td> <td>2. Hohe Cholesterinwerte</td> <td>3. Schlaganfall einschliesslich Durchblutungsstörungen im Gehirn</td> <td>4. Diabetes oder hohe Blutzuckerwerte</td> </tr> <tr> <td>5. Herzkrankheiten einschliesslich Herzinsuffizienz</td> <td>6. Magengeschwür, Zwölffingerdarmgeschwür</td> <td>7. Parkinson'sche Krankheit</td> <td>8. Grauer Star</td> </tr> <tr> <td>9. Hüftbruch oder Oberschenkelhalsbruch</td> <td>10. Andere affektive oder emotionale Störungen, einschliesslich Angstzustände, Nerven- oder psychisches Leiden</td> <td>11. Rheumatoide Arthritis</td> <td>12. Arthrose oder Rheuma</td> </tr> <tr> <td>13. Demenz, Alzheimer, Parkinson, Morbus Parkinson, andere</td> <td>14. Keine</td> <td>15. Keine</td> <td>16. Keine</td> </tr> </table> <p><b>PH007_OthCond</b></p> <p>Welche andere Krankheiten haben Sie gehabt?</p> <p>IWER Nachfragen</p> <p><b>PH089_Frailty_Symptoms</b></p> <p>Bitte sehen Sie sich Karte [10] an.</p> <p>Haben Sie während den letzten sechs Monate (oder länger) eines von den aufgelisteten</p>	1. Bluthochdruck	2. Hohe Cholesterinwerte	3. Schlaganfall einschliesslich Durchblutungsstörungen im Gehirn	4. Diabetes oder hohe Blutzuckerwerte	5. Herzkrankheiten einschliesslich Herzinsuffizienz	6. Magengeschwür, Zwölffingerdarmgeschwür	7. Parkinson'sche Krankheit	8. Grauer Star	9. Hüftbruch oder Oberschenkelhalsbruch	10. Andere affektive oder emotionale Störungen, einschliesslich Angstzustände, Nerven- oder psychisches Leiden	11. Rheumatoide Arthritis	12. Arthrose oder Rheuma	13. Demenz, Alzheimer, Parkinson, Morbus Parkinson, andere	14. Keine	15. Keine	16. Keine
1. Bluthochdruck	2. Hohe Cholesterinwerte	3. Schlaganfall einschliesslich Durchblutungsstörungen im Gehirn	4. Diabetes oder hohe Blutzuckerwerte														
5. Herzkrankheiten einschliesslich Herzinsuffizienz	6. Magengeschwür, Zwölffingerdarmgeschwür	7. Parkinson'sche Krankheit	8. Grauer Star														
9. Hüftbruch oder Oberschenkelhalsbruch	10. Andere affektive oder emotionale Störungen, einschliesslich Angstzustände, Nerven- oder psychisches Leiden	11. Rheumatoide Arthritis	12. Arthrose oder Rheuma														
13. Demenz, Alzheimer, Parkinson, Morbus Parkinson, andere	14. Keine	15. Keine	16. Keine														

## **The SHARE LMU: the positive sides**

- + Centralized => programming only once,  
consistency of structure and routing across countries
- + Control of user levels and rights
- + Isolation of changed items (by status in the process)
- + Automated documentation of modifications
- + Unique definition and translation of repeated answer scales  
and showcards

## **The SHARE LMU: the negative sides**

- - no simultaneous visualisation of language versions
- - non consistent Excel export between languages
- - frustrating Word export
- - no export/print by status (export for translators)
- - no directly visible track of changes
- - no control over bugs (such as in the definition of status)
- - no possibility to add country specific notes to translators
- - improved but not always easy navigation between questions
- - no visualisation of final version with inserted fields

## ➔ Conclusion:

# Central features for a translation tool for comparative, multilingual surveys

- Simultaneous viewing of freely selectable languages and versions (in waves and between waves)
- Automated documentation of the changes at each step
- Automated highlighting of changes (on demand)
- Translation memory and consistency check in and through waves (free definition of relevant surveys and versions) or interface with such components
- Freely addable notes for translators
- Integrated information about underlying concepts

# Going further... towards an integrated survey management tool

- Definition of different question formats
- Export of the questionnaire for different modes, ready to print (with adjustable parameters)
- Export in exchange formats for CAPI, CATI and CAWI programs
- Visualization and print of the structure (routing diagram)
- Integrated definition of labels (variable and value) in all the survey languages
- Automated archiving or bridge for archiving (i.e. DDI for NESSTAR)
- Easy import of former questionnaires (TVFF, SQL based, archived as DDI, xlm, etc.)
- Export in and link with multilingual question data banks
- Pick and drop questionnaire construction

# Thank you for your attention

[michele.ernststaehli@fors.unil.ch](mailto:michele.ernststaehli@fors.unil.ch)

*and the support of*

[carmen.borrat-besson@fors.unil.ch](mailto:carmen.borrat-besson@fors.unil.ch)